

南华大学全日制 翻译 专业学位研究生培养方案 (2024)

专业学位类别：翻译硕士

专业学位代码：0551

专业简介

为适应我国社会、经济、文化发展对翻译专门人才的迫切需求，完善翻译人才培养体系，创新翻译人才培养模式，提高翻译人才培养质量，特设置翻译硕士专业学位（英文名称：Master of Translation and Interpreting，缩写：MTI）。

翻译硕士专业学位在遵循翻译学专业研究生教育一般规律基础上，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，特别是翻译实践领域的现状和语言服务行业的需求和发展，培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。

南华大学翻译硕士专业学位授权点于 2017 年获批，由语言文学学院承担培养工作。学院现有高级职称教师 46 名，博士生导师、硕士生导师 17 名。近年来承担国家级课题 5 项、省级课题 100 余项，在《外国语》《中国翻译》《外国文学评论》《外国文学研究》、*Language Sciences* 等 SSCI/A&HCI/CSSCI 期刊发表论文 100 余篇，获省级科研、教研成果奖 10 余项。翻译硕士专业学位点具有鲜明的人才培养特色，其中英语笔译以文化翻译和特殊用途英语翻译为特色，以语料库翻译学研究为推动力，开展翻译实践与研究，特别是湖湘文化对外传播，以推广中国文化；特殊用途英语翻译与学校“核”“医”特色紧密结合，注重培养符合社会发展需要的具有良好职业素养的高层次、应用型、专业化翻译人才。

一、培养目标

翻译硕士专业学位以口译和笔译为主要类型，以汉语与英语组成互译语对，以商务、科技、医学、教育、政治外交（外事）、文学文化为主要翻译活动领域。

1. 要求学生掌握马列主义、毛泽东思想的基本原理，坚持四项基本原则和党的“三个代表”，贯彻、落实“科学发展观”和“新时代中国特色社会主义思想”，热爱祖国，遵纪守法，品德良好。

2. 培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要，具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化翻译人才。

二、毕业要求与学位标准

1. 应具备学术道德、专业素养和职业精神三方面的基本素质。
2. 应掌握扎实的语言知识、翻译知识、百科知识和信息技术知识。
3. 应完成至少 15 万字以上的笔译实践，有不少于 10 万汉字或外文单词的笔译实习，参加各种学术活动不少于 10 次，参加翻译类比赛不少于 5 次，报考 CATTI 相关考试。
4. 应具备语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、百科知识获取能力、团队协作能力等基本能力。
5. 学位论文选题应与实践结合；可采用案例分析报告、调研报告等形式；在研究方法、研究内容等方面应具有较高创新性；运用汉语撰写，语言表述正确、清晰、流畅，条理性强，无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等错误。学位论文结构完整，图表清晰，格式排版、引用标注和参考文献等符合学术规范。论文应具有适当的工作量和一定的研究价值。学位论文 应从翻译行业视角探索翻译相关问题，能够对翻译行业形成新的 认识，体现一定的创新性。学位论文的结论应对所提出的问题给予充分的解答。论文成果应体现学位申请人对翻译行业有较为深刻的体会和领悟。

三、培养方式与导师指导

1. 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩，可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2. 采用实践研讨式、职场模拟式教学。口译课程可运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实训平台等开展；笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。
3. 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。
4. 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；可以实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导研究生的双导师制。

四、主要研究方向

英语笔译

五、学习年限、课程学习与学分要求

全日制研究生的学制为3年，学习年限一般为2-4年，硕士生学习年限不超过4年。

硕士研究生实行学分制。课程学习时间为一年半，必修满38个学分，其中学位课学分为17学分，非学位课程至少修满15个学分，专业实践学分为6学分，撰写学位论文的时间为一年半。

六、培养过程质量控制要求

1.文献阅读

硕士生要求广泛阅读本专业研究方向的权威文献资料，包括国内外本专业经典著作与重点学科期刊（至少60篇以上），以拓展知识范围与研究视野，确保学位论文研究的前沿性。要求撰写文献综述1份。导师负责研究生文献研读的指导、检查与考核，按优、良、中、及格、不及格给出考查结果。一般应于硕士阶段第三学期末前完成。

2.论文选题及形式

学位论文选题应突出实践性，案例分析报告选题应来源于真实或模拟的翻译实习实践项目，反映翻译专项任务特征。学生应从自己参与的翻译专业实习实践中挑选典型案例，相关案例可以是一个翻译实习实践任务或项目，也可以是一组主题相关的翻译实习实践任务或项目。论文选题应有明确的问题探讨，其主题应与专业培养方向契合，包括但不限于：笔译实践操作类、翻译项目管理类、翻译语言资产管理类（术语库、语料库等）项目质量审校类（仅限机器翻译译后编辑）、翻译技术应用与产品研发等。

调研报告选题应来源于行业，反映行业特点。学生应从自己参与的翻译实习实践中选取调研主题和对象，明确调研目的。调研应有明确的问题意识，选题涉及领域包括但不限于：翻译政策、翻译行业发展、翻译项目管理、翻译实践操作、翻译工具及技术应用等。

选题不宜过大，应予翻译职业和行业的实际需要相结合，突出选题的实际意义和应用价值，鼓励学生走入社会，走入行业，在实践中搜集资料，进行调查，展开分析，并对翻译行业发展提出新见解。

3.开题报告及评价

研究生在科研、论文工作开始前，必须认真按要求做好开题报告。报告前，研究生应在导师的指导下，根据所选定的课题范围，在调查研究、查阅国内外有关资料文献和理论分析的基础上按研究生开题报告格式要求写出完整的开题报告，并交导师及导师组审核合格后，发给参会人员。开题报告评价在学科范围内相对集中、公开地进行，并由以研究生导师为主体组成考核小组（专家由5~7组成，其中至少有5名研究生导师）进行评审。开题报告会应

吸收有关导师和研究生参加，跨学科的论文开题应聘请相关学科的导师参加，评分结果严格按开题报告评价内容及分值进行综合评分，成绩 70 分以上为合格。对未获通过者，可允许在 2 个月内再次提交开题报告。对于开题报告通过但仍存在问题的，研究生必须根据会议专家提出的意见和建议，对开题报告进行修改，经导师、学科带头人签字后，交学院和研究生院备案。开题通过后如因某种原因，需要改选标题时，如果只涉及文字不涉及内涵的，由导师组决定并报学院和研究生院，如果涉及内涵的变化则需要重新开题。一般应于硕士阶段第三学期末前完成。

4.学术交流

要求研究生积极参加学术交流或学术研讨会议，硕士生在职（毕业）论文答辩前必须参加 10 次以上学术报告会，其中个人主讲 1 次以上。参加学术活动或发表论文成果后，将论文复印件或研究报告复印件交导师签字。由考核小组对研究生的学术交流情况进行考核，按优、良、中、及格、不及格给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末前完成。

5.实践环节

在校期间，学生须参加翻译实践项目或翻译工作坊或暑期研修学习或学术会议，并参加翻译比赛（至少 5 次），报考 CATTI 相关考试，至少完成 15 万字以上的笔译实践，并将翻译实践原文和译文电子文档上交学院。因保密等原因不能提交译文的，由公司出具翻译证明，经导师检查和学院审核合格。第四学期为专业实习时间，学生需完成一个学期的专业实习。实习结束后，学生须向学院提交实习单位证明和实习总结并考核合格。由考核小组对研究生的实践实习情况进行考核，按优、良、中、及格、不及格给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末前完成。

6.中期考核

中期考核的主要目的和内容，是按照研究生培养计划从德智体各方面进行培养全过程的全面总结、检查和考核，由学院组织专家组着重就其个人总结与汇报、政治素养与团队精神、基础理论和专业知识、实践技能（临床实践）、开题报告、学术交流与论文进展、身心状况等方面进行综合测评得出每个研究生的中期考核成绩，按优、良、中、及格、不及格（限期改正或取消学籍，作退学处理）给出考查结果。中期考核的组织实施及评价处理按我校研究生培养实施细则及研究生中期考核有关规定执行。一般应于硕士阶段第四学期末前完成。

7.学位论文中期进展报告

学位论文中期进展报告是考核学生开展学位论文工作的阶段性成果，对学位论文工作所遇到的问题及时解决。研究生需要撰写书面的学位论文中期进展报告，并在报告会上汇报其

学位论文研究进展、研究成果、面临的问题、拟采取的对策等内容，学院组织专家就其总结与汇报进行测评得出每个研究生的学位论文中期进展报告考核成绩，按优、良、中、及格、不及格（限期调整或作延期毕业处理）给出考查结果。一般应于硕士阶段第五学期末前完成。

8. 学位论文与学位授予

学位论文写作时间一般为一年到一年半。学位论文可以采用**案例分析报告或调研报告等撰写**：

1) **案例分析报告**：案例分析报告是以一个或一组主题相关的典型的翻译实习实践任务或项目为中心，针对实习实践中的具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识和分析并解决问题。案例应来源于翻译实习实践。合格的学位论文应以学生实际参与的翻译实习实践为素材，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实习实践中的典型问题，分析并解决问题。

2) **调研报告**：调研报告是以翻译行业中的某一方面、某一现象、某一群体 或某一机构为调研目标，针对具体问题，从专业翻译的角度，综合运用所学专业知识和开展调研，收集、分析数据，并得出结论。调研报告主要围绕翻译行业，对其翻译政策、翻译产业、翻译教育、翻译现象、翻译技术等问题开展调研与分析，从中发现问题，并提出解决方案或作出结论。

无论采用上述任何形式，学位论文原则上使用国家通用语言文字撰写。正文字数（不包括参考文献和附录）原则上不少于 10,000 字（以汉字版面字数为准），行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会须由 5 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

完成规定的课程学习取得规定学分并通过学位论文答辩的研究生，由南华大学学位评定委员会审核批准授予翻译硕士专业学位。

七、课程设置

南华大学全日制 翻译 专业学位研究生课程设置

类别	课程编号	课程名称	学分	课内学时	开课学期	考核方式	开课单位	是否新开设
学位课(公共学位课)	S999101	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	32	1	考试	马克思主义学院	否
学位课(公共学位课)	S003001	中国语言文化	3	48	2	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003002	口译理论与技巧	2	32	1	考查	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003003	笔译理论与技巧	2	32	1	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003004	应用翻译	4	64	1-2	考试	语言文学学院	否
学位课(专业基础课)	S003039	文学翻译	2	32	1	考试	语言文学学院	是
学位课(专业必修课)	S003006	翻译概论	2	32	1	考试	语言文学学院	否
非学位课(公共必修课程)	1201134	马克思主义与社会科学方法论	1	16	1	考查	马克思主义学院	否
非学位课(公共必修课程)	S999100	研途思政	0.5	8	1	考查	研究生院	是
非学位课(专业选修课)	S003007	研究方法与方法论	2	32	2	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003058	MTI 学位论文写作	2	32	3	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003009	日语	2	32	1	考查	语言文学学院	否

非学位课(专业选修课)	S003010	法语	2	32	1	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003012	跨文化交际	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003013	中外语言对比	2	32	1	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003057	语用与翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003059	翻译技术	2	32	2	考查	语言文学学院	是
非学位课(专业选修课)	S003016	中国典籍外译	2	32	3	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003017	语料库翻译学	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003018	语言与翻译	2	32	2	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003019	翻译批评与赏析	2	32	3	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003020	笔译工作坊	2	32	3	考查	语言文学学院	否
非学位课(专业选修课)	S003060	CATTI 考试实务与技巧	0.5	8	2	考查	语言文学学院	是
实践环节	S003061	翻译职业能力培养与应用(涉及核、医等多类文本翻译实务)	4	64	5	考查	语言文学学院	是
实践环节	S003062	翻译案例库开发(翻译实践项目、翻译比赛、翻译工作坊、学术交流与合作)	2	32	4	考查	语言文学学院	是
本科补修课		英汉笔译					语言文学学院	否
本科补修课		语言与翻译					语言文学学院	否

本科补修课		汉英笔译					语言文学学院	否
-------	--	------	--	--	--	--	--------	---